



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 09-09-2019

Znak: PNK.III.431.24.2019

Pani

języka angielskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani _____, tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Frąszczak – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 539/2019 oraz Nr 540/2019 z dnia 23 lipca 2019 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	26 lipca 2019 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki w Kielcach al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.

Okres objęty kontrolą	<p>Od 1 stycznia 2018 r. do 12 czerwca 2019 r. (zgodnie z otrzymaną informacją z dnia 12.06.2019 r. o wykonanych tłumaczeniach). Kontroli poddano:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium: dla 2018 r. - 100 % wpisów, tj. 16 wpisów; dla 2019 r. - 50 % wpisów, tj. 16 wpisów. 2. w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej¹: brak przedmiotowych wpisów
------------------------------	--

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka angielskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr Do dnia kontroli nie doręczyła Pani Wojewodzie Świętokrzyskiemu odcisku pieczęci i wzoru podpisu, zgodnie z art. 19 ustawy. 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium było prowadzone w formie elektronicznej, 4. analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani działalności jako tłumacza przysięgłego, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji z dnia 22.07.2019 r. stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpiły przypadki odmowy przez Panią wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, 6. wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie tłumaczenia zostały dokonane na rzecz osób prywatnych, 7. w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono następujące: <ol style="list-style-type: none"> 1) nieprawidłowości: <p>prowadzone w formie elektronicznej repertorium nie pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów tłumaczenia wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, takich jak:</p> <ul style="list-style-type: none"> • data zwrotu dokumenty wraz z tłumaczeniem • opis tłumaczonego dokumentu zawierający: <ul style="list-style-type: none"> – datę i oznaczenie dokumentu (zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości², oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać
--	--

¹ Organy wymienione w art. 15 w zw. z art. 16 ust. 2 Ustawy

² Dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, zwane dalej Zasadami

	<p>każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”. W przypadku braku daty dokumentu należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”),</p> <ul style="list-style-type: none"> – język w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która go sporządziła, – uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu <ul style="list-style-type: none"> • wskazanie rodzaju wykonywanej czynności, języka tłumaczenia, • liczba stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy, • opis tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia, • informacja o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, zawierających datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia. <p>2) uchybienia:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w rubryce, „dokument”, we wpisie nr 12 i 13 z 2018 r. wpisano „duplikat” oraz we wpisach 8-16 z 2019 r. wpisano „dokumenty firmowe”, co nie odpowiada nazwie dokumentów. W rubryce tej, jeśli nazwa dokumentu w ogóle nie występuje, należy wpisać rodzaj dokumentu określając go wg własnego uznania np. świadectwo, zaświadczenie, faktura. • w rubryce odnoszącej się do pobranego wynagrodzenia w pozycjach 5-13 z 2018 r. oraz pozycjach 1-3 z 2019 r. i 8-16 z 2019 r. wpisała Pani łączną kwotę pobranego wynagrodzenia wykonanego dla jednego zleceniodawcy, zamiast kwot pobranych za każde tłumaczenie przysięgłe wpisane w repertorium pod oddzielną pozycją.
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, działalność Pani:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z nieprawidłowościami³, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości – odstępuję od oceny ze względu na brak przedmiotowych tłumaczeń
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny - proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli nieprawidłowości i uchybień, poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rozszerzenie rubryk prowadzonego repertorium, tak aby zawierało ono wszystkie elementy wymagane art. 17 Ustawy • odnotowywania w repertorium informacji dotyczącej faktycznej

³ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 5/2017 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 12 stycznia 2017 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	<p>nazwy dokumentu,</p> <ul style="list-style-type: none">• wpisywanie kwot pobranego wynagrodzenia oddzielnie dla każdego wykonanego tłumaczenia. <p>Proszę o poinformowanie Wojewody Świętokrzyskiego w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń (lub braku ich wykonania).</p> <p>Jednocześnie proszę przesłać odcisk pieczęci i wzoru podpisu, zgodnie z art. 19 Ustawy.</p>
--	--

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Lech Hamera
Z-ca Dyrektora
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	1217244.3142406.3552068
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne anonim.-K. Głuchowska.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne anonim.-K. Głuchowska
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	562B00F0BD79B4F108E999B31056E3A593EF9575
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.90.65.65.3664

Data wydruku: 2019-10-01

Autor wydruku: Sekretariat WPNiK (Inspektor - Justyna Janik)